

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Алтайский государственный гуманитарно – педагогический университет
им. В. М. Шукшина»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики преподавания иностранных языков**

**«Компьютерные заимствования в китайском языке: специфика
перевода»**

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 2016г.

Выполнила студентка:

ЯК 111 группы

Манько Ксения Юрьевна

Научный руководитель:

доктор филолог. Наук, профессор

Трофимова Елена Борисовна

(подпись)

Оценка: _____

«__» _____ 2016 г.

Подпись _____

(председатель ГАК)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Анализ проблем, связанных с темой исследования.....	6
1.1. Понятие «термина» и «терминологии» в современном языкознании	6
1.2. Компьютерная терминология как отдельный пласт лексики языка	15
1.3. Заимствование как основной способ обогащения китайской лексики	17
1.4. Причины возникновения заимствований и способы перевода заимствованной лексики	19
2. Анализ компьютерных терминов и способов их перевода, выделение оптимальных способов перевода через призму психолингвистического эксперимента	21
2.1. Подбор и организация материала для исследования	21
2.2. Психолингвистический эксперимент, направленный на выявление оптимальных способов перевода компьютерных заимствований	23
Заключение.....	30
Список используемой литературы.....	32
Приложения.....	34

Введение.

Данная работа посвящена исследованию компьютерных заимствований в китайском языке. В наше время компьютерных технологий, когда ребенок овладевает навыками пользования компьютером с самого раннего возраста, термины, определяющие компьютер, его составляющие, а также относящиеся к его эксплуатации, встречаются нам постоянно. Данный факт, конечно, интересует многих ученых. Компьютерная терминология изучается постоянно, учеными различных отраслей и в разных парадигмах. Большим пластом в компьютерной терминологии являются иностранные заимствования, причем языком-донором в большинстве случаев является английский язык в его американском варианте.

Заимствование, как единица лексикона также является проблемой многих исследований.

Явление заимствования стало активно исследоваться с начала 19 века. Процессу заимствования как языковой проблеме были посвящены работы таких лингвистов, как:

- «О понятии смешения языков» Щерба Л.В.
- «Языковые контакты и заимствования» Кутина Л.Л.
- «Лексика китайского языка» Семенас А.Л.
- «Лексикология китайского языка» Горелов В.И.
- «Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации». Т.С. Жукаускаене, И.С. Холдаенко

Также Реформатский А.А. в своей книге «Введение в языкознание» писал так: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке

имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным».

Актуальность исследования. Актуальность данной работы обусловлена слабой изученностью данной проблемы. Также и сами проблемы, связанные с компьютеризацией в данное время очень актуальны. Каждый специалист, работающий в различных сферах деятельности, нуждается в знании о компьютерах, во владении компьютерной лексикой, терминами, относящимися к его эксплуатации. Также актуальность данной проблемы подтверждается наличием других работ, к ней относящихся.

Объект исследования. Объектом исследования является лексика, относящаяся к компьютерам и их эксплуатации.

Предмет исследования. Предметом исследования являются способы перевода заимствованной лексики.

Цель исследования. Целью исследования является анализ компьютерных терминов и способов их перевода, выделение оптимальных способов перевода.

Задачи. Для осуществления поставленной цели, нам необходимо решить следующие задачи:

- анализ проблем, связанных с темой исследования;
- сбор материалов, относящихся к исследованию;
- анализ и классификация материала по способу перевода;
- проведение и описание эксперимента.

Методы исследования:

- метод сравнения;
- системно-структурный метод;
- описательный метод.

Новизна. Новизна данной работы обуславливается тем, что исследование проводится самостоятельно, экспериментальным путем и на своем материале.

Практическая значимость. Практическая значимость работы может быть проявлена в использовании данной темы на уроках иностранного языка, а также при работе со структурой слова. Также расширяет возможность дальнейшего исследования данной проблемы.

1. Анализ проблем, связанных с темой исследования

В нынешнем XXI веке, веке компьютерных технологий, новых реалий и возможностей, каждый день мы встречаем множество различных терминов. Для начала определим, чем являются термины.

1.1 Понятие «термина» и «терминологии» в современном языкознании

Реформатский Александр Александрович определяет их так: «Термины¹ – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей». Эти слова необходимы нам в различных видах деятельности – в науке, политике, технике и других сферах.

Особенностью термина является то, что он может быть многозначным словом внутри языка. Но если термин попадает в какую-то определенную терминологию, то там он уже является словом с одним значением. То есть, например, термин «мышь» в рамках зоологической терминологии обозначает грызуна, но попав в область компьютерной терминологии, он означает устройство, используемое для подачи сигнала на экран компьютера. Это значит, что слово, находясь в определенной терминологии, не нуждается в контексте, так как сама терминология уже исключает многозначность, и уже не нужен контекст, поясняющий значение слова. Поэтому, находясь внутри какой-то определенной терминологии, термин может быть использован изолированно.

Термины часто стоят как бы на границе нескольких терминологий и имеют в каждой из них определенное значение. Это явление Александр Александрович Реформатский назвал «межнаучной терминологической омонимией²». Например, слово «мотив» в музыке – это звучание мелодии. А

¹ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959, с. 61

² Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959, с. 62

в психологической терминологии это побудительная причина для выполнения какого-либо действия.

Таким образом, терминологию можно определить, как совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов.

Предмет общей теории терминологии составляют: изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

Терминология является совокупностью терминов и образует собой отдельный независимый сектор любого языка, тесно связанный с какой-либо профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

Таким образом, язык оказывается структурным элементом научного знания. Язык осуществляется в науке прежде всего с помощью терминологии. Прочие элементы языка не могут идти в сравнение с ней. Как считал А.А.Реформатский, «в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер. Являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и терминологии как их системы представляют собой важную составную часть науки и техники».

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его

концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет свою дефиницию (точное научное определение) в ряду прочих терминов в той же области. Термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия. Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление.

Термином может быть любое слово, которому дана четкая дефиниция, определяющая именуемое понятие и жестко ограничивающая понятийную сферу, обеспечивая изоляцию от обиходных смыслов омонимичного слова общей лексики. Термином может стать и искусственно созданное слово.

Дефиниция термина дает общее представление об именуемом объекте (который может быть как конкретным и вещественным, так и абстрактным умственным конструктом), одновременно устраняя возможную неоднозначность, свойственную одноименному слову общего языка. Дефиниция должна быть соизмеримой с тем, что она определяет, она не должна содержать порочного круга, не должна быть негативной там, где возможно позитивное определение. В новых областях знания до подыскания удачного однословного термина вместо него может употребляться краткая дефиниция.

При ускоренном развитии какой-нибудь области науки или техники начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, переход отдельных терминов из специального употребления в общее. При этом термины теряют научную точность, расширяют сферу своего употребления. Происходит их детерминологизация. В специальном употреблении, занимая соответствующее место в системе, термины остаются

сами собой. В общее употребление переходят их «двойники», омонимы, уже не обладающие необходимой системностью и научной точностью. Они становятся модными словами, обретают стилистические возможности, эмоциональность, апеллятивную деривацию. Такими модными словами-терминами в 1940–1950-е годы были *атом* и его производные, в 1960-е *спутник*, в 1970-е *луноход*. Появилось их переносное употребление: *атомчики* "маленькие дети", *атомщики* "политики, грозящие атомной войной", *луноходом* стали называть человека, с трудом стоящего на ногах.

При детерминологизации термин теряет строгую концептуальность, системность, однозначность, происходит опрощение заключенного в нем понятия, бывший термин приспособляется к пониманию в обиходном языке. Такие слова с терминологическим значением требуют не дефиниции, а толкования, подобно прочим словам общей лексики.

От терминологии в собственном смысле следует отличать номенклатуру.

Номенклатура (лат. *nomenclatura* "список, перечень") – категория значительно более новая, чем терминология. Как особый лексический класс она возникла лишь в 18 в., первоначально только для естественных наук. Но ни о какой номенклатуре не может идти речи там, где еще нет терминологии: терминология – это инструмент, фиксирующий номенклатуру.

Номенклатура любой отрасли естественной истории – это собрание имен всех ее видов (подвидов). Когда они становятся слишком многочисленными, то нуждаются в специальном упорядочении для того, чтобы их правильно применять. Так, в ботанике К.Линней для 10 000 видов растений, известных в то время, предложил 1700 родовых имен с умеренным количеством видовых определений. Специальные кодексы создаются для обеспечения стабильности и универсальности научных названий растений и животных. В отличие от естественных языков, стихийно развивающихся во всех

направлениях, биологическая номенклатура стремится к тому, чтобы быть точным инструментом, обеспечивающим единство понимания всеми поколениями исследователей. Общие принципы наименования были сформулированы Британской ассоциацией содействия прогрессу науки в 1842.

Каждая номенклатура обладает известной автономностью. Одни и те же слова могут входить в разные номенклатуры, и они не будут смешиваться, потому что принадлежат к разным полям, употребляются разными людьми, т.е. не встречаются в общем контексте, оставаясь межотраслевыми омонимами: растение *ромашка*, конфеты «*Ромашка*», хлебное изделие «*Ромашка*».

Русский философ Г.Г.Шпет считал, что изолированное слово лишено смысла. Оно не есть слово сообщения, хотя уже есть средство общения. Это *лексис* – инструмент, которым передача смысла может воспользоваться в самых разнообразных направлениях. Как номинативная возможность слово помещается в *лексикон*. Слово сообщения называется *логос*. Номен, по определению Шпета, есть эмпирическая, чувственно воспринимаемая вещь, знак, связанный с называемой вещью не в акте мысли, а в акте восприятия и представления. Следовательно, *номен* – это лексическая единица, с помощью которой мы именуем видимый предмет и воспринимаем предмет без реализации его точного места в системе классификаций и без соотношения с другими предметами. *Номены* относятся к категории *лексиса*, в силу этого у них ослаблена связь с понятиями. В отличие от них *термины*, как отражающие познавательный процесс и занимающие определенное место в системе, относятся к категории *логоса*.

Терминология каждой науки исчислима, ибо словесно отражает систему ее понятий. Номенклатура слабо сопряжена с понятиями, она более номинативна и может совсем не отражать сущности именуемых вещей, опираясь на чисто внешнее сходство. Для термина важно терминологическое

поле или терминологический контекст. Номены свободно употребляются вне контекста, поскольку свойства именуемых вещей не меняются от употребления их названий в научной или бытовой сфере общения. Номены вне номенклатурных систем легко переходят в бытовые слова, сохраняя свою вещественность или предметность (*капрон, нейлон, креп-жоржет, болонья, саржа, драп, букле*).

Могут быть номенклатуры науки, техники, производства, торговли. Чем наука абстрактнее, тем меньшее место в ней отводится номенклатурам. Специальные номенклатуры разработаны в биологии для обозначения многочисленных видов растений и животных, в химии для миллионов химических соединений, в географии для обозначения мест на земном шаре. Технические номенклатуры вещественны и предметны. Они разрабатываются для обозначения многочисленных деталей машин и приборов. Из области конструирования проект переходит в производство, где существуют свои термины и номены (названия станков, на которых изготавливаются детали, процессов, технологических условий).

Изготовленные машины, ткани, пищевые продукты, обувь поступают в продажу. Одно время у нас в стране в торговле использовались прямые названия продаваемых вещей: *туфли женские, летние; куртки мужские, утепленные; лопаты садовые, крашенные*. На Западе в течение многих лет для вещей, поступающих в продажу, используются товарные знаки – особые собственные имена, индивидуализирующие право владения физическим или юридическим лицом некоторой партией товара. Товарные знаки требуют от их владельца ответственности за данный товар. Они не дают прямого названия товара, вызывают положительные ассоциации и гарантируют хорошее качество товара: Salamander для обуви, ФРГ. Престижные товарные знаки известных фирм гарантируют товару хороший сбыт (ср. Adidas, Lee, Rifle).

Системность номенов относительна и непонятна. Вот некоторые сортовые названия сирени, выведенные отечественными селекционерами: «Галина Уланова», «Красная Москва», «Изабелла», «Невеста», «Тимирязев», «Мечта», «40 лет ВЛКСМ». Здесь номены одного поля заимствованы из разных источников. Близость их денотатов искусственно сводит их в одну номенклатуру. В то же время «Изабелла» – это также сорт винограда и изготавливаемого из него вина, а «Мечта» – сорт конфет. Относясь к разным полям, они не смешиваются.

Без хорошо развитых и системно упорядоченных терминологий и номенклатур невозможен прогресс науки. В работе терминолога выделяется несколько этапов.

1. Терминирование понятий науки и техники выполняется отраслевыми специалистами совместно с логиками и лингвистами. При этом строятся системы терминов отдельных отраслей знания и подбираются наиболее целесообразные лексические единицы для их обозначения.

2. Нормализация употребления терминов, существующих в данном языке, и составление рекомендаций для создания новых терминов для каждой отрасли знания. Выполняется предметными специалистами совместно с лингвистами. На первой стадии упорядочения фиксируются все существующие словоупотребления. Из них отбираются наиболее целесообразные, грамотные, системные, внедренные, дающие возможность дальнейшего словообразования на их основе. На второй стадии терминолог начинает сам создавать новые термины по существующим моделям, проверяя их системность, легкость вхождения в язык науки. Если такие термины принимаются в законодательном порядке, они становятся обязательными для всеобщего употребления в официальных документах. Для приведения существующих терминов в соответствие с современным состоянием науки систематически осуществляется критический пересмотр терминосистем. Термины, не рекомендованные к официальному употреблению, остаются в

профессиональном просторечии, где подвергаются всевозможным деформациям. Например, в России в 1960-е годы в приказном порядке технический термин *шайба Гровера* заменили на *пружинная шайба*. Однако, поскольку старый термин был хорошо внедрен, он сохранился в профессиональном просторечии как *гроверная шайба* или просто *гровер*.

Многолетний опыт работы европейских терминоведов показал, что не надо во что бы то ни стало вводить интернациональные слова, если есть принятые национальные; не следует изгонять заимствования, если они хорошо входят в терминологическую систему; не надо насильно устранять синонимы, потому что абсолютных синонимов практически нет. Если для обозначения какого-либо понятия используются разные термины, следует вскрыть причину этого: быть может, здесь имеют место разные явления. Тогда сохраняются оба термина, и каждый получает дефиницию.

3. Создание отраслевых терминологических словарей: одноязычных толковых, двуязычных переводных, устанавливающих эквивалентные терминосистемы для двух языков. Основная масса подобных словарей строится по систематическому принципу, отражая иерархии понятий в их соотношении друг с другом. Алфавитная организация материала играет подчиненную роль. Поэтому составить многоязычный терминологический словарь очень трудно.

4. Стандартизация терминологических систем на национальных и интернациональных уровнях необходима в связи с тем, что объем понятий, обозначаемых казалось бы одинаковыми словами, в разных языках не совпадает. Например, русскому *силасоответствуют* англ. *force* и *strength*; англ. *technology* – это не технология, а *техника*; *technical term* – не технический термин, а *термин* вообще. Международная стандартизация бессмысленна, если ей не предшествует тщательно проведенная национальная стандартизация. При этом основным оказывается не характер языка, а соотношение понятий данной науки. Именно оно диктует языковые

формы. Параллельно проводится работа по регламентации метаязыка терминолога.

Принятие международного стандарта не означает отказа от традиционных национальных систем, в частности традиционных русских, выработанных представителями отечественных школ. Совсем не обязательно в химии заменять *окислы* на *оксиды* (иначе рискуем утратить системность русских обозначений). Международная стандартизация означает прежде всего установление точных дефиниций и однозначных соответствий отечественных и иностранных терминов и номенов.

Стандартизация означает единое содержание термина или номена, стандартизированного в русском, английском и других языках, а не замену, например, *углекислого газа* на *карбон диоксид*, *окисления* на *оксидацию*, *сульфата калия* на *дикалий сульфат*, *окиси железа* на *железооксид* или *дижелезотриоксид*. Это противоречит нормам русского словообразования. Стандартизация не покушается на национальную форму термина в том языке, в котором он употребляется. Терминологии, созданные на чужих языках, заимствуются в другие языки целиком, как системы, лишь в том случае, если эта отрасль для данной страны новая (как, например, гельминтология в России: основная масса терминов этой науки – из английского языка).

Промышленная стандартизация вещей и их названий началась в 1910–1912 и усилилась после Первой мировой войны. Существуют два типа стандартов: «жесткие», обязательные для исполнения (на промышленную продукцию – необходимость соблюдать точные размеры, пропорции содержания составляющих веществ) и «мягкие» стандарты, или рекомендации. Смысл сообщения не изменится, если вместо *тарельчатая пружина* сказать *пружина Бельвиля*. Искоренить привычные обозначения из профессиональной речи трудно. Рекомендательный характер терминологических, транслитерационных и т.п. стандартов помогает выявить

их преимущества и недостатки. Если специалисты не употребляют предлагаемые термины, значит в стандарте имеется недоработка.

В настоящее время комитеты стандартов имеются в 60 странах. Ими привлекаются тысячи экспертов для всестороннего изучения того, что подлежит стандартизации.

5. Обмен опытом и координация работы, проведение семинаров и конференций. Этот вид работы особенно активизировался после 1949, когда ЮНЕСКО провела международную конференцию по науке и реферированию. В 1971 ЮНЕСКО и Международный комитет по научным связям (ICSU) провели конференцию правительств, на которой был оглашен проект создания ЮНИСИСТ (UNISIST – World Science Informational System) – международной системы информации под руководством Э.Вюстера. Это многоязычная терминологическая система, использующая стандартизованные термины. Тогда же был основан Инфотерм (INFOTERM – International Information Centre for Terminology). Международная организация стандартов (ISO) координирует работу по стандартизации во всем мире. Терминологией занимается технический комитет этой организации ISO/TC-37 «Терминология (принципы и координация)». С 1977 проводятся симпозиумы по языкам для специальных целей.

6. Документация и служба информации – создание тезаурусов, терминологических банков. Объединенная система информации «Эуронет» (Euronet European Information Network) обслуживается терминологическими банками разных стран. Сюда относится также составление библиографий и обмен информацией. Международная служба терминологической информации сосредоточена в ИНФОТЕРМе.

Компьютерная терминология представляет собой достаточно молодой пласт лексики языка. И в последнее время он увеличивается с непомерной скоростью, охватывая все более широкие массы. То есть, если раньше

лексика, относящаяся к компьютерам, была доступной и используемой только определенными учеными кругами, то в наши дни она уже используется повсеместно. Сегодня практически каждый пользователь персонального компьютера имеет в своем распоряжении определенный лексический запас компьютерных терминов.

Ученые выделяют два основных направления входящих в компьютерную терминологию:

- Общие сведения о компьютерах. Сюда входит краткая история создания компьютера, производство, некоторые модели и само его назначение.
- Аппаратное обеспечение. Сюда можно отнести такие составляющие, как монитор, мышь, системный блок, ноутбук, модем и т.п.
- Программное обеспечение. Здесь основной составляющей является операционная система с определенным набором стандартных базовых приложений.
- Компьютерные технологии. Это и информационные технологии, и коммуникационные, и мультимедийные и другие.

1.3. Заимствование как основной способ обогащения китайской лексики.

Основным способом обогащения лексики китайского языка на всем протяжении его существования было образование новых слов на базе уже имеющегося в нем строительного материала. На ряду с этим, есть еще один источник пополнения словарного состава языка – это заимствования из иностранных языков – 外来词 *wailaici*, то есть дословно «слова, пришедшие извне». Но для того, чтобы говорить о какой-либо категории языка, нужно четко определить, что мы имеем ввиду под этим понятием.

Заимствование можно определить, как полное или частичное использование лексической единицы другого языка. Можно также заметить, что заимствование очень редко касается таких аспектов языка, как фонетика или грамматика, и чаще всего имеет свое влияние на лексику, ведь лексика является одним из самых подвижных и динамично развивающихся аспектов языка. То есть новые реалии, приходящие в жизнь людей, будь то новое изобретение или глаголы, относящиеся к его эксплуатации; природное, социальное, политическое или экономическое явление и тому подобное, несут за собой и новые понятия, их обозначающие.

По сравнению с европейскими языками, в китайском языке не очень много заимствований. Причиной этого принято считать тот факт, что Китай на протяжении долгого времени был достаточно изолированной страной, со строгим феодальным строем. А также, конечно сам строй языка и иероглифическая письменность. Эти факты усложняют процесс заимствования, так как иероглиф сочетает в себе части, которые влияют и на фонетическое звучание слова, и на его семантику, поэтому приживаются в языке только правильно представленные иероглифически слова.

Все же, в последнее время, с появлением новейших технологий, количество заимствованных слов резко возросло. Так же на это повлияла и политика открытости внешнему миру, провозглашенная Дэн Сяопином в

1979 году. Как только правящие круги Китая приступили к приведению этой политики в реальность, он начал изо всех сил вбирать в себя европейскую культуру и язык. На данный момент в Китае к ежегодному показу в кинотеатрах разрешено совсем небольшое количество зарубежных фильмов – около 19. А также такие широко используемые вебсайты, как Facebook, Youtube и Twitter, были запрещены для посещений. Но несмотря на это, число популярных брендов, пришедших с Запада, увеличивается. Многие китайские социологи утверждают, что огромное количество студентов желает изучать английский язык, причем это число постоянно растет.

Осенью 2012 года китайским правительством был сформирован лингвистический комитет, которому была предложена задача - стандартизация правил использования иностранных слов. В 2013 году комитет одобрил и опубликовал список из 10 стандартизированных китайских эквивалентов для таких распространенных английских терминов, как WTO, СПИД и ВВП. Средствам массовой информации было поручено внедрить новые слова. В 2014 году были предложены второй и третий списки.

Такие призывы всегда встречаются по-разному. В ответ на призыв «очистить» китайский язык от иностранных слов Хэ Дюань, ученый из Лингвистического института при Китайской академии социальных наук, предупреждает: «Если мы уберем все заимствованные слова, останется меньше половины современного китайского языка... Заимствование слов из других языков – это повсеместное явление. Это явление, сопутствующее культурному обмену и ассимиляции. Китаю нельзя закрывать перед ним дверь.» То есть этот процесс нельзя характеризовать как отрицательный, наоборот, он делает язык более емким и выразительным.

Входя в китайский язык, иностранные слова обязательно подвергались серьезным изменениям: слова переоформлялись в соответствии со

внутренними законами языка, если в слове имелись звуки, не характерные для китайской фонетической системы, то фонетический состав также изменялся. И только после таких преобразований слово могло закрепиться в составе языка. Дело в том, что для китайцев очень важно, чтобы звучание слова, его смысл и иероглифическая запись были связаны, иначе слова просто не приживаются.

Среди причин заимствований можно выделить такие, как:

- Необходимость выражения новых значений;
- Потребность в обновлении лексического состава языка, замены старых единиц;
- Влияние веяний времени, моды на иностранные слова.

В китайском языке существует несколько способов заимствования.

- Фонетический способ – воспроизводится только внешняя звуковая оболочка слова – 咖啡 Kāfēi «кофе», 幽默 Yōumò «юмор»;
- Семантико-фонетический способ – используется китайская морфема и фонетическое заимствование. Например, Кǎ (англ. Card) «карточка»: 登记卡 Dēngjì kǎ «регистрационная карта» (登记 Dēngjì «регистрировать» + 卡 kǎ); 电话卡 Diànhuà kǎ (电话 Diànhuà «телефон» + 卡 kǎ) «телефонная карточка»; 生日卡 Shēngrì kǎ (生日 Shēngrì «день рождения» + 卡 kǎ) «открытка для поздравления с днем рождения».

- Фонетически-семантический способ фонетическое заимствование + китайская морфема. Ввиду ограниченного количества слогов в китайском языке один и тот же иероглиф может использоваться для записи нескольких иностранных слов. Например, ke кроме элемента «карточка» записывает следующие заимствованные элементы: «кассета», «машина», «калория». (Единица теплоты «калория» (лат. caloric) передается тремя иероглифами Kǎlùlǐ, употребляется и сокращенный вариант Kǎ – qiān kǎ «килокалория», dake «большая калория», Kè kǎ «грамм-калория»)

- Способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом. (Jíyǔchē (англ. Jeep + chē «транспортное средство») «джип»; Tàngē wǔ (англ. tango + wǔ «танец») «танго»; (англ. Beer + jiǔ «вино») «пиво»; Fútèjiǎ jiǔ (русская водка + jiǔ «вино») «водка»)

- Семантический способ. Семантические заимствования в отличие от заимствований фонетических создаются из китайских лексических элементов и в силу этого по своей звуковой и графической форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики. Они легко входят в систему языка и свободно функционируют в речи.

Вывод. Несмотря на различные попытки сохранить китайский язык от влияния моды и времени, а с этим и иностранных заимствований, в нем появляется все больше слов, пришедших из других языков. И при этом все такие слова полностью китаезируются.

Заимствования проявляются целым пластом компьютерной терминологии.

Анализ компьютерных терминов и способов их перевода, выделение оптимальных способов перевода через призму психолингвистического эксперимента

Наиболее часто языком-донором, «поставляющим» компьютерные заимствования в китайский, являются такие языки, как английский (Соединенные Штаты Америки) и японский (Япония). Это обусловлено высокой развитостью данных стран в области компьютерных и цифровых технологий. Но тем не менее, заимствованные слова не всегда приживаются успешно. Поэтому китайским лингвистам приходится предлагать варианты более уместные и легкие для усвоения носителями такого изолирующего языка, как китайский. Для того, чтобы выяснить насколько успешно прижились в языке выбранные заимствованные термины, а также какой из способов перевода является наиболее удобным, был проведен психолингвистический эксперимент.

2.1. Подбор и организация материала для исследования

Цель эксперимента. Определить наиболее удобные способы перевода компьютерных заимствований.

Материал. В качестве материала из словарных источников были выбраны 20 слов, обозначающих: компьютер, его составляющие, а также слова, относящиеся к его эксплуатации.

Информанты. Информантами были выбраны носители китайского языка, в количестве 18 человек. Возраст информантов – от 22 лет и до 61. Профессиональный контингент – различный.

Инструкция для информантов. Инструкция для информантов давалась на их родном языке:

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: V, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

Вам предлагается заполнить таблицу, указав его значение, часто ли вы его используете это слово, или вообще не используете (то есть нужно поставить одну пометку в строке - можно использовать: V, +, ×). Если вы знаете синоним к какому-либо слову, пожалуйста, напишите его в последней колонке. Спасибо!"

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕					
电脑					
鼠标					
网络					
笔记本					
麦克风					
电脑眼					
网站					
上网					
病毒					
耳机					
光标					
操作系统					
桌面					
服务器					
垃圾邮件					
电子邮件					
优盘					
打印机					
扫描器					

请写您的名字_____。

非常感谢!

2.2. Психолингвистический эксперимент, направленный на выявление оптимальных способов перевода компьютерных заимствований.

Описание эксперимента. Инструкция предлагалась в письменной форме. Информанты не ограничивались во времени. Предлагалось 20 слов, так как большее количество вызывает у испытуемых раздражение, а усталость от самого эксперимента с большим количеством слов отражается на качестве полученных реакций.

При подсчете результатов учитывались не только правильно указанные значения, но и предоставленные синонимы. Для удобства результаты экспериментов представлены в форме таблицы:

№	Слово	Русский аналог	Правильная трактовка	Часто используется	Редко используется	Не используется	Синоним
1	屏幕	Монитор	18	18	0	0	0
2	电脑	Компьютер	18	17	1	0	0
3	鼠标	Мышь	18	17	1	0	0
4	网络	Интернет	18	18	0	0	0
5	笔记本	Ноутбук	18	2	8	8	0
6	麦克风	Микрофон	18	18	0	0	0
7	电脑眼	Веб-камера	0	0	3	15	3
8	网站	Веб-сайт	18	18	0	0	0
9	上网	Подключиться к интернету, «сидеть» в интернете	18	18	0	0	0
10	病毒	Вирус	18	6	4	8	0
11	耳机	Наушники	18	2	16	0	1
12	光标	Курсор	18	18	0	0	0
13	操作系统	Операционная система	18	18	0	0	0
14	桌面	Рабочий стол	18	18	0	0	0
15	服务器	Сервер	18	6	8	4	0

16	垃圾邮件	Спам	18	16	2	0	0
17	伊妹儿	Электронная почта	18	18	0	0	0
18	优盘	Флэш-карта	18	14	4	0	0
19	打印机	Принтер	18	6	11	1	0
20	扫描器	Сканер	18	6	10	2	0

По результатам проведенного эксперимента можно сделать следующие **выводы:**

Частные выводы:

1. 屏幕 píngmù (дословно: 屏 píng экран + 幕 mù занавес) – монитор.

Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

2. 电脑 diànnǎo (дословно: 电 diàn электрический + 脑 nǎo мозг) – компьютер.

Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все кроме одного информанты указали, что пользуются этим словом часто, и лишь один указал, что редко использует его.

3. 鼠标 shǔbiāo (鼠 shǔ крыса + 标 biāo помета) – мышшь. Способ

перевода – семантический + родовое слово «标 biāo помета». Все 18 информантов также без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все кроме одного информанты указали, что пользуются этим словом часто, и лишь один указал, что редко использует его.

4. 网络 — wǎngluò (网wǎngсеть+络luò охватывать) – интернет. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.
5. 笔记本 — bǐjìběn (笔记bǐjì записывать+本běn книга) – ноутбук. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Но всего 2 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 8 из них пользуется им редко, и 8 указали, что вообще не используют это слово.
6. 麦克风 — màikèfēng микрофон. Способ перевода - фонетический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.
7. 电脑眼 diànnǎo yǎn (комп., глаз) — веб-камера. Способ перевода – семантический. Всем 18 информантам было трудно опознать и дать правильную трактовку слова. Но, видимо с помощью догадки, 3 информантов указали, что пользуются этим словом редко, а остальные 15 указали, что вообще не используют это слово.
8. 网站 — wǎngzhàn (网wǎng сеть+站zhàn пункт) – сайт, веб-сайт. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.
9. 上网 — shàngwǎng (上shàng находиться на чем-то + 网wǎng сеть) – подключаться к интернету, сидеть в интернете, быть онлайн. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей

опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

10. 病毒 bīng ài (病 bīng болезнь + 毒 ài распространитель) – вирус.

Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Но всего 6 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 4 из них пользуется им редко, и 8 указали, что вообще не используют это слово.

11. 耳机 ěr jī (耳 ěr уши + 机 jī аппарат) – наушники. Способ перевода

– семантический + родовое слово «机 jī аппарат». Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Только 2 информанта указали, что пользуются этим словом часто, 16 из них пользуется им редко.

12. 光标 guāngbiāo (光 guāng луч + 标 biāo пометка) – курсор.

Способ перевода – семантический + родовое слово «标 biāo пометка». Все 18 информантов также без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

13. 操作系统 cāozuò xìtǒng (操作 cāozuò управлять + 系统 xìtǒng

система) – операционная система. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов также без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

14. 桌面 zhuōmiàn (桌 zhuō стол + 面 miàn поверхность) – рабочий

стол. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов также без трудностей опознали и дали правильную трактовку

слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

15. 服务器 fúwùqì (服务 fúwù обслуживать+器 qì орган) – сервер.

Способ перевода – семантический + родовое слово «器 qì орган».

Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Только 6 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 8 – что пользуются редко, 4 – что не пользуются вообще.

16. 垃圾邮件 lājī yóujiàn (垃圾 lājī мусор+邮件 yóujiàn почта) – спам.

Способ перевода – семантический. Все 18 информантов также без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. 16 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 2 – что редко.

17. 伊妹儿 yīmèi'er – электронная почта. Способ перевода –

фонетический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. Все информанты указали, что пользуются этим словом часто.

18. 优盘 yōurán (优 yōu доброкачественный 盘 rán пучок) – флэш

карта. Способ перевода – семантический. Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. 14 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 4 – что редко.

19. 打印机 dǎyìnjī (打印 dǎyìn маркировка, штамп+机 jī аппарат) –

принтер. Способ перевода – семантический + родовое слово «机 jī аппарат». Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. 6 информантов указали, что

пользуются этим словом часто, 11 – что редко, 1 – что вообще не использует.

20. 扫描器 sǎomiáoqì (扫描 sǎomiáo сканировать 器qì орган) – сканер. Способ перевода – семантический + родовое слово «器qì орган». Все 18 информантов без трудностей опознали и дали правильную трактовку слова. 6 информантов указали, что пользуются этим словом часто, 10 – что редко, 2 – что вообще не используют.

Таким образом, можно сделать **общие выводы:**

- Самыми успешно приживающимися терминами являются те, что переведены с помощью семантического способа. Это можно объяснить тем фактом, что для китайцев очень важно, чтобы звучание слова, его смысл и иероглифическая запись были связаны, иначе слова просто не приживаются. Дело в том, что независимо, каким способом переводится данное слово, в любом случае иероглиф, его обозначающий, должен, так или иначе, нести в себе информацию об этом. Это реализуется с помощью добавления к уже готовому иероглифу ключей, имеющих нужную смысловую нагрузку, с помощью которого, носитель языка догадывается о смысле иероглифа. Например, слово лев пришло в китайский язык как 狮子 *shīzi*. Затем к нему добавили ключ 犭 *quǎn*, который означает принадлежность к животным, и получилось слово 狮子 *shīzi*. Точно также преобразовываются и компьютерные заимствования.
- В ходе исследования было установлено, что самым успешно используемым способом перевода является семантический (75%, т.е. 9 из 12 выбранных слов, переведенных семантическим

способом, успешно используются носителями китайского языка). Это можно объяснить его превосходством над остальными способами.

Например, слова, переведенные с помощью фонетического способа, приживаются более слабо. Почему? Потому что в иероглифах, используемых для записи фонетических заимствований, не имеется смысловой нагрузки, сообщающей носителю значение данного слова. Тем не менее, достаточно хорошо приживаются слова, переведенные данным способом, которые «на слуху» у носителей. То есть, например, такие слова, как 麦克风 — màikèfēng (микрофон) или 伊妹儿 — yīmèi'er (электронная почта), прижились в языке хорошо, потому что были сравнительно знакомыми на слух. Поэтому наиболее удобно использовать фонетическое переложение в рекламе, например, 芬达 fēndá – Fanta, 谷歌 gǔgē – Google и т.д. Если говорить о семантическом способе + родовое слово, то можно отметить, что слова, переведенные таким способом, приживаются хуже из-за своей громоздкости, т.е. в большинстве случаев смысл слова уже ясен без родового слова, и оно только утяжеляет структуру слова.

Заключение.

В заключение хочется сказать, что язык – это удивительно прекрасная, сложно структурированная система средств выражения, служащая какой-либо определенной цели, и подаренная Богом человеку. Язык, на протяжении всего существования разумного человека, интересовал его и был предметом его исследований. В свою очередь, заимствования, как огромный пласт лексики, входящей в состав языка, также интересуют многих ученых и исследователей. Лексика, относящаяся к новейшим компьютерным технологиям и их использованию, на данный момент является очень актуальной темой, ведь компьютер стал неотъемлемой частью работы множества специалистов.

Заимствования, их место в структуре определенного языка, грамматические особенности, специфика переоформления при входе в другой язык, - все это очень индивидуальные характеристики лексики определенного языка. Во время проведения данного исследования, были затронуты данные характеристики китайского языка.

Заимствования, как огромный и с течением времени все более сложно отделимый пласт китайской лексики, занимает особое место в языке. Отношение к словам, «пришедшим извне» очень противоположное. С одной стороны, китайцы стремятся сохранить родной язык в чистоте, без «примесей». Но с другой стороны, большинство китайских лингвистов понимают, что такое явление как заимствования украшают язык, делают его более полным, разнообразным, а порой они просто необходимы, если в языке нет аналогов.

Слово, пришедшее в китайский язык, полностью «китаезируется». Китайский язык имеет незаурядную фонетическую систему, особенно это касается тональности языка и звукового состава языка. Поэтому не

все слова, тем или иным способом переведенные, могут закрепиться в языке.

Во время проведения данного исследования, были встречены определенные трудности разного характера. Самой серьезной проблемой был поиск реципиентов. Из-за того, что для проведения эксперимента нужны были именно носители китайского языка, это доставляло некоторые трудности. Также достаточно сложно было правильно интерпретировать полученные результаты. Нужно было правильно структурировать материал, сравнивать с результатами других исследователей.

Нужно отметить, что тема заимствований очень перспективна для дальнейших исследований. Например, можно конкретизировать тему до американизмов в китайском языке. Или более тщательно исследовать заимствованные жаргонизмы в китайском языке.

Список используемой литературы.

1. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
2. Болсуновская Ю. А., Матназаров Т. У., Болсуновская Л. М. Русские и английские заимствования в китайском языке // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 1099-1101.
3. Вахтин Н.Б. Смешанные языки // Социоллингвистика и социология языка. М.: Гуманитарная академия, 2004. 12
4. Гринев С. В. Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.
5. Горелов В, И. Лексикология китайского языка: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» . — М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
6. Горелов В.И. Стилистика китайского языка. - М.: Восток-Запад, 2006. - 101 с.
7. Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Китайско-русские соответствия. М.: Муравей, 2003. - 176 с.
8. Жукаускене Т.С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура. Приложение. 2012. № 1. С. 5-12.
9. Зозуля В.Н., Козубов А.С. и др. Под ред. Проф. В.С. Колоколова. Китайско-русский словарь научных и технических терминов. 32 000 терминов. – М., 1950
10. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. - М.: Наука, 1973. - 171 с.
11. Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке // Мир китайского языка. - 1998. - № 2. - С. 43-49.

12. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка. - М.: Восток-Запад, 2005. - 333 с.
13. Комлева И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: Дисс. канд. филол. наук – 10.02.01. – М. 2006
14. Ли Шуцзюань, Янь Лиган. Словарь современного китайского сленга. Восточная книга, 2009
15. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961
16. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. The English language internationally: An introduction to the case of China // Язык и культура: сб. матер. XXII Междунар. науч. конф. / под ред. С.К. Гураль. Томск, 2012. С. 14–20.
17. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1. С. 69–80.
18. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959
19. Розвезев А.М. Китайско-русский Русско-китайский словарь компьютерной лексики – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007
20. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. Издательство «Восток-Запад», 2005 – 310 с.
21. Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений/ А.Л. Семенас, В.Г. Бурова – М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.
22. Смирных В.В. Национальный исследовательский Томский государственный университет - научная статья. Номер: 22 - 2015 Страницы: 157-162.
23. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. *Общая терминология: Вопросы теории*. М., 1989
24. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974.
25. <http://kitayskiy-akcent.ru/uchim-kitayskiy/kitajskij-yazyk/zaimstvovannye-slova-v-kitajskom-yazyke>
26. <http://ekd.me/2014/04/no-english/>
27. <http://zhidao.baidu.com>

Приложения.

Таблица № 1.

№	Слово	Русский аналог	Правильная трактовка	Часто используется	Редко используется	Не используется	Синоним
1	屏幕	Монитор	18	18	0	0	0
2	电脑	Компьютер	18	17	1	0	0
3	鼠标	Мышь	18	17	1	0	0
4	网络	Интернет	18	18	0	0	0
5	笔记本	Ноутбук	18	2	8	8	0
6	麦克风	Микрофон	18	18	0	0	0
7	电脑眼	Веб-камера	0	0	3	15	3
8	网站	Веб-сайт	18	18	0	0	0
9	上网	Подключиться к интернету, «сидеть» в интернете	18	18	0	0	0
10	病毒	Вирус	18	6	4	8	0
11	耳机	Наушники	18	2	16	0	1
12	光标	Курсор	18	18	0	0	0
13	操作系统	Операционная система	18	18	0	0	0
14	桌面	Рабочий стол	18	18	0	0	0
15	服务器	Сервер	18	6	8	4	0
16	垃圾邮件	Спам	18	16	2	0	0
17	伊妹儿	Электронная почта	18	18	0	0	0
18	优盘	Флэш-карта	18	14	4	0	0
19	打印机	Принтер	18	6	11	1	0
20	扫描器	Сканер	18	6	10	2	0

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: v, +, x)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	v			X
电脑	Computer	v			X
鼠标	Mouse	v			X
网络	Network	v			X
笔记本	Lap top	v			X
麦克风	Microphone	v			X
电脑眼	Computer eye ?		v		X
网站	Web site	v			X
上网	Surf internet	v			X
病毒	Virus	v			X
耳机	Headset	v			X
光标	Cursor	v			X
操作系统	Operating system	v			X
桌面	Desktop	v			X
服务器	Servers	v			X
垃圾邮件	Junk mail	v			X
电子邮件	Mail	v			X
优盘	USB flash disk	v			X
打印机	Printer	v			X
扫描器	Scaner	v			x

请写您的名字 吴刚毅

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer		√		X
鼠标	Mouse		√		X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top		√		X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?		√		X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus	√			X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers	√			X
垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk	√			X

打印机	Printer		√		X
扫描器	Scanner		√		x

请写您的名字 吴亲密

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top		√		X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?		√		X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus	√			X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers			√	X

垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk	√			X
打印机	Printer		√		X
扫描器	Scanner		√		x

请写您的名字 杨文斌

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top			√	X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus			√	X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers			√	X

垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk	√			X
打印机	Printer		√		X
扫描器	Scanner		√		X

请写您的名字 吴江

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top			√	X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus			√	X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X

服务器	Servers	√			X
垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk		√		X
打印机	Printer			√	X
扫描器	Scaner			√	x

请写您的名字 张万林

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用:√, +, x)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top			√	X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus			√	X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X

桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers		√		X
垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk		√		X
打印机	Printer	√			X
扫描器	Scanner	√			x

请写您的名字 周瑞杰

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top			√	X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus			√	X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X

操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers		√		X
垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail	√			X
优盘	USB flash disk	√			X
打印机	Printer	√			X
扫描器	Scanner	√			x

请写您的名字 曲珍

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, x)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top		√		X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X
病毒	Virus		√		X

耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers		√		X
垃圾邮件	Junk mail	√			X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk	√			X
打印机	Printer		√		X
扫描器	Scanner		√		x

请写您的名字 倪雄斌

非常感谢！

请您完成表, 写您认识不认识, 常用不常用这些词(可以用: √, +, ×)。如果您认识各种同义词, 请写。请您写清楚呢! 谢谢!

词	意思	常常用	很少使用	未使用	同义词
屏幕	Screen	√			X
电脑	Computer	√			X
鼠标	Mouse	√			X
网络	Network	√			X
笔记本	Lap top		√		X
麦克风	Microphone	√			X
电脑眼	Computer eye ?			√	X
网站	Web site	√			X
上网	Surf internet	√			X

病毒	Virus		√		X
耳机	Earphone		√		X
光标	Cursor	√			X
操作系统	Operating system	√			X
桌面	Desktop	√			X
服务器	Servers		√		X
垃圾邮件	Junk mail		√		X
电子邮件	E-Mail		√		X
优盘	USB flash disk	√			X
打印机	Printer		√		X
扫描器	Scanner		√		x

请写您的名字 邓梦

非常感谢！